

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

з корейської філології

на тему:

**СТРУКТУРА І СЕМАНТИКА КРИЛАТИХ СЛІВ І ВИСЛОВІВ В
КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студента(тки) групи кор 25-21

факультету східної та слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно),

перша – корейська

Кучкової Дарії Юрїївни

Науковий керівник:

Пророченко Наталія Олександрівна

Національна шкала

Кількість балів

Оцінка ЄКТС

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СТРУКТУРИ І СЕМАНТИКИ КРИЛАТИХ СЛІВ І ВИРАЗІВ	8
1.1. Поняття “структура”, “семантика”, крилаті слова та вирази у сучасній українській мові.....	8
1.2. Поняття “структура”, “семантика”, крилаті слова та вирази у сучасній корейській мові.....	10
ВИСНОВКИ РОЗДІЛУ 1.....	13
РОЗДІЛ 2 . СТРУКТУРА І СЕМАНТИКА КРИЛАТИХ СЛІВ І ВИСЛОВІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	15
2.1. 구슬이 서 말이라도 꿰어야 보배다- З великої кількості красивих намистин можна зробити дорогоцінну прикрасу лише за допомогою нитки.....	15
2.2. 가는 날이 장날이다 - День, в який йдеш кудись, базарний день.....	16
2.3. 간에 붙었다 쓸개에 붙었다 한다 - Застрягло в печінці чи в жовчному міхурі.....	17
2.4. 개미구멍이 독을 무너뜨린다 - Мурашина нора руйнує насип.....	17
2.5. 가는 말에 채찍질 - Плескати коня, що йде.....	18
2.6. 노는 입에 염불하기 - Мольба Будді граючому роту.....	19
2.7. 물고기가 물을 만난 격이다 - Неначе риба, яка зустріла воду.....	20
2.8. 가르침은 배움의 반이다 - Викладання це половина знань.....	21
2.9. 도둑질 빼고 다 배우라 - Навчайся всьому, окрім крадіжки.....	21
2.10. 묻기는 쉬워도 대답은 어렵다- Навіть якщо запитувати легко, відповідати складно.....	22
ВИСНОВКИ РОЗДІЛУ 2	24
ВИСНОВКИ.....	26
АНОТАЦІЯ.....	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	32

ВСТУП

Крилаті вислови та вирази в мовах світу завжди викликали особливий інтерес серед мовознавців, які ретельно вивчають структуру та семантику цих виразів для розкриття культурних, історичних та психологічних аспектів суспільства. Однією з цікавих мов, що вражає своєю багатогранністю крилатих слів, є корейська. Вивчення структури і семантики крилатих слів і висловів в корейській мові відкриває широкий простір для розуміння корейської культури, її цінностей та унікального способу мислення.

В корейській, як і будь якій іншій мові, є крилаті слова і певні вислови, які притаманні лише цій конкретній національності. Ці вислови є особливими та не кожен іноземець зрозуміє їх, прочитавши переклад, оскільки в них дуже часто присутні особливості, які онлайн перекладач не може врахувати.

У корейській мові крилаті вислови та слова відіграють значущу роль, вкладаючи в себе не лише лінгвістичний зміст, але й культурну семантику. Вивчення їх структури та семантики розкриває глибокі аспекти корейського менталітету та відображає особливості мовного вираження в цьому унікальному культурному контексті.

Важливо враховувати, що крилаті слова не лише передають значення, але також є ключем до розуміння психології корейців, їхньої унікальної концепції часу, взаємин та власної ідентичності.

Вивчення структури і семантики крилатих слів і висловів в корейській мові сприятиме поглибленню міжкультурного розуміння, а також допоможе збагатити лінгвістичну картину світу. Ми розглянемо не лише самі вислови, але й їхню роль у формуванні колективного світосприйняття та спільного досвіду корейського народу.

Наприклад, корейська мова напряму пов'язана із китайською, і, як відомо, китайські ієрогліфи мають по декілька значень. Відповідно, при перекладі будь якого речення треба враховувати це і дивитися на загальний контекст та сенс речення. А коли мова йде про крилаті слова і вирази треба уважно та обережно перекладати, враховувати історичні, географічні та семантичні особливості мови. Країни Сходу, включаючи Південну Корею, дуже відрізняються від Слов'янських. Ці культурні відмінності обумовлені, в першу чергу, історичними та географічними аспектами, тому це також ускладнює процес перекладу.

Не менш складним питанням є різниця у сприйнятті реальності, формі подачі думок та структурі речення. Місцями можна знайти схожості у загальному сенсі вислову, можна спробувати знайти суто українські відповідники, інколи сходяться слова, а ще рідше сенс та загальний переклад є однаковими.

Також невід'ємною частиною цього дослідження буде семантичний аспект та аналіз слів, які є в певних виразах. Семантика крилатих слів і висловів в корейській мові відображає глибокі аспекти культурного спадку та ментальності корейського народу. У цьому контексті, крилаті вирази стають важливим інструментом для вивчення емоційних та психологічних переживань корейців. Семантика виразів включає в себе не лише буквальне значення слів, а й суттєві конотації, пов'язані з історією, традиціями та сучасністю.

Важливим аспектом семантики є взаємозв'язок крилатих слів із соціокультурним контекстом. Це дозволяє розглядати їх як своєрідний лінгво-культурний код, який відображає особливості колективної свідомості корейського суспільства. Семантика таких висловів вирізняється багатогранністю, оскільки вони можуть нести в собі історичні пам'яті, національні символи та особисті переживання.

Зокрема, вивчення семантики крилатих слів в корейській мові відкриває можливість аналізу різних аспектів життя: від побутових ситуацій до глибоких філософських роздумів. Семантика виразів проілюструє, як корейці розуміють любов, дружбу, час, зліт і падіння, виражаючи унікальність їхнього погляду на ці цінності.

Ми звернемо увагу на те, як ці вислови відображають історичний контекст, взаємозв'язки з традиційними цінностями та сучасним способом життя корейського суспільства. Важливо враховувати, що крилаті слова не лише передають значення, але також є ключем до розуміння психології корейців, їхньої унікальної концепції часу, взаємин та власної ідентичності.

Отже, дослідження структури і семантики крилатих слів і висловів в корейській мові відкриває перед нами унікальний портрет культури, вбраного в мовний образ.

Розуміння структури крилатих висловів у корейській мові дозволяє проникнути у глибини корейської культури, розглянути її з різних кутів і відкрити нові шари мудрості та моральних цінностей. Таке дослідження є не лише академічно цікавим, а й сприяє збереженню та популяризації культурної спадщини Кореї.

Дане дослідження не лише розширює нашу мовну та культурну освіту, але й сприяє збагаченню нашого світогляду та взаєморозумінню між культурами. Тому вивчення структури та семантики крилатих слів і висловів у корейській мові є важливим кроком для всебічного розуміння корейської культури та мови.

Актуальність дослідження структури та семантики крилатих слів і висловів у корейській мові проявляється в його потенційному впливі на міжкультурне спілкування, навчання корейської мови та міжнародні відносини. Вивчення цих висловів може сприяти кращому розумінню корейської культури, підвищенню ефективності навчання та полегшенню міжкультурних комунікацій. Крім того, крилаті вислови в корейській мові мають великий

потенціал для застосування у навчанні та навіть у діловому спілкуванні. Вони допомагають у вираженні складних ідей та концепцій з короткою та запам'ятовуючою формулою, що робить їх корисним інструментом у різних аспектах життя.

Мета дослідження — полягає в аналізі структури та семантики крилатих слів і висловів в корейській мові для поглиблення розуміння мовного виразу, розкриття ключових аспектів ідентичності та світогляду корейського народу.

Для досягнення мети перед нами стоять наступні завдання:

1. Уточнити сутність понять структура, семантика і крилаті слова та вислови в сучасній українській мові;
2. Оглянути поняття структура, семантика і крилаті слова та вислови в сучасній корейській мові;
3. Зробити висновки згідно з поясненнями таких понять як структура, семантика і крилаті слова та вислови у двох мовах;
4. Оглянути корейські крилаті слова та вирази, перекласти їх;
5. Уточнити значення, знайти історію походження даних виразів;
6. Розібрати дані вирази на окремі складові, такі як: слова та граматики;
7. Провести порівняльний аналіз із українською мовою та знайти спільні та відмінні риси;
8. Зробити загальні висновки.

Об'єктом дослідження є корейські крилаті слова та вислови.

Предметом дослідження є структура і семантика корейських крилатих слів і висловів в корейській мові.

Матеріалом дослідження слугують десять крилатих слів і висловів корейської мови, відібрані з 강치혜 (2014). 속담이 백 개라도 꿰어야 국어왕, 이창훈 (2001). 속담.

Методом дослідження є метод порівняльного аналізу, який допоміг порівняти українську та корейську мову і знайти спільні та відмінні риси у

перекладі, синтез, що є основною частиною роботи, аналогія, для виявлення асоціацій та переносних значень крилатих слів та виразів, та узагальнення, для того аби зробити основні короткі висновки після аналізу.

Науковою новизною цієї роботи є поглиблення аналізу структури та семантики крилатих слів та виразів що дозволяє уточнити уявлення про соціокультурні цінності корейського народу, що сприятиме кращій міжкультурній комунікації і якості перекладу. Проаналізовано десять крилатих слів та виразів та

Практичне значення даної курсової роботи полягає у тому, що розуміння особливостей перекладу крилатих слів та висловів у корейській мові допоможе забезпечити точність та адаптованість їхнього перекладу для аудиторії, що не володіє корейською мовою. Крім того, ця робота може бути корисною для вивчення культурної спадщини та менталітету корейського народу через призму мови. Крилаті вислови в корейській мові мають великий потенціал для застосування у навчанні та навіть у діловому спілкуванні. Вони допомагають у вираженні складних ідей та концепцій з короткою та запам'ятовуючою формулою, що робить їх корисним інструментом у різних аспектах життя.

Структура. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, анотації та списку використаної літератури, який містить шістнадцять позицій. Загальний обсяг роботи становить 32 сторінки.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СТРУКТУРИ І СЕМАНТИКИ КРИЛАТИХ СЛІВ І ВИРАЗІВ

1.1 Поняття “структура”, “семантика”, крилаті слова та вирази у сучасній українській мові

У природі і суспільстві існують реалії, які складаються з елементів, що організовані і взаємопов'язані. Кожна з них утворює систему. Наприклад, годинник чи Сонячна система є системами. Система - це організована група взаємопов'язаних елементів.

Мова також є системою, складеною з різних одиниць (фонема, морфема, слова, речення), організованих за певними правилами. Наприклад, ми можемо сказати "біла квітка" або "білий куц", але не можемо сказати "біла куц" або "білий квітка". Це показує взаємопов'язаність елементів мови, яка виявляється у встановленні певних відношень - залежності або кореляції.

В системі мови розрізняють фізичні і чисті відношення елементів. Фізичні відношення включають породження одних елементів іншими або їх зміну під впливом інших. Чисті відношення, у свою чергу, полягають у протиставленні елементів системи, які не впливають один на одного, але існують як різні елементи. Наприклад, протиставлення твердих і м'яких приголосних українською мовою є прикладом чистих відношень.

Мовні елементи за допомогою цих відношень об'єднуються у групи, або парадигми. Парадигма утворюється з групи елементів, що мають певні взаємозв'язки. Роль відношень у мові є значною, оскільки вони визначають не лише одиниці мови, а й взаємодію між ними. Таким чином, мовна система включає як самі елементи, так і відношення між ними, що робить її цілісною та організованою.

Оскільки в мові можна виділити чотири основні типи одиниць, такі як фонеми, морфеми, слова і речення, концепція О. Реформатського вказує на те, що мова має чотири види систем: фонологічну, морфологічну, лексичну і синтаксичну. Ці системи утворюють чотирирівневу структуру мови. Українські мовознавці Сергій Дорошенко та Петро Дудик підтримують цю точку зору.

Інші варіації цієї концепції пропонують болгарські лінгвісти Володимир Георгієв та Іван Дуріданов. Натомість, М. Кочерган вважає, що мова є системою, а її структура складається з чотирьох рівнів: фонологічного, морфологічного, лексико-семантичного і синтаксичного. На кожному з цих рівнів працює певна мовна одиниця (фонема, морфема, лексема (слово), речення). Віталій Кодухов (нар. 1919) стверджує, що система охоплює всю мову, а структура мови складається лише з відношень, що є компонентом системи. Борис Головін (1916—1984) розглядає систему і структуру як дві різні аспекти: систему як сукупність відношень мови, а структуру як сукупність її елементів. Таким чином, підходи до визначення понять «система мови» і «структура мови» різняться, і важливо уникати їхнього ототожнення, оскільки вони обидва вказують на організацію мови, але з різних точок зору (Карпенко, 2006).

Термін "семантика" часто використовується для опису "значення" слів. Деякі лінгвісти розглядають семасіологію та семантику як вивчення тільки значень слів, не вдаючись до інших аспектів мови. Однак наразі семантика охоплює всю інформацію та зміст, які передаються мовою або будь-якою її одиницею (наприклад, морфемою, словом, словосполученням або реченням). Також, семантика розглядається як розділ мовознавства, що досліджує цей зміст та інформацію.

Дослідження семантики слова, включаючи його відносини з реальністю, мисленням та мовною системою, показали, що це складне явище. Семантика включає аналіз значень слів та їх референцію. Референція визначає зв'язок між

мовними виразами та об'єктами дійсності, що їх вони позначають. У семантиці слова важливі його значення та співвідношення з реальними об'єктами.

Крилаті вислови – це незмінні точні формули, які складаються з окремих слів, переважно використовуються видатними особами, назви образів та явищ із легенд і міфів, з Біблії, з історії, імена епічних та літературних персонажів, які зберігають свою інтертекстуальність. Серед найдавніших зазначаються вислови давньогрецького поета Гомера, які згодом розширювали письменники, мислителі, філософи. Такі вислови часто представлені як точні цитати без зв'язку із первісними джерелами, є рухливими і використовуються у зміненому вигляді. Вони відрізняються від афоризмів, прислів'їв, максимум тим, що мають форму влучних та дотепних цитат. Такі вислови часто вживаються з метафоричним значенням для надання тексту експресивного забарвлення, наприклад, "геркулес" (сильна людина), "юда" (зрадник), "бедлам" (безлад у приміщенні) тощо.

1.2 Поняття “структура”, “семантика”, крилаті слова та вирази у сучасній корейській мові

Структурна лінгвістика розвивалася в контексті загального структурного підходу, що став актуальним у 1930-х роках і вплинув на різні наукові дисципліни. Структуралізм у лінгвістиці підкреслив необхідність розглядати різні факти через їхні взаємозв'язки або функції у системі. У 20 столітті систематизація та узагальнення стали загальною тенденцією наукових методів, і виявлення інваріантних ознак серед багатьох явищ набуло важливого значення.

Науковий метод аналізу старанно розрізняв змінні та незмінні елементи. Наприклад, відмінно від попередніх підходів, що акцентувалися на конкретних фактах, наш підхід спрямований на виявлення суттєвих рис. Виявлені інваріанти не просто склались з набору випадкових елементів, а утворювали систему, або, з іншого боку, організацію. Щоб повністю розібратися в явищі,

необхідно було розглядати його в контексті всієї організації та підкреслювати взаємозв'язок кожного елемента всередині неї, тобто незмінного.

У Кореї після звільнення почали впроваджувати мовну теорію Празької школи, особливо фонологічну теорію Трубецького, але вона не мала значного впливу. Однак під час Корейської війни із зростанням інтересу до американської лінгвістики стали проводитися значні дослідження в галузі загальної лінгвістики.

Фонологічна система середньовічної та сучасної корейської мови, а також фонологічні коливання, були систематизовані згідно з теорією структуралізму. Корейська фонетична історія, описана на основі цієї системи, включала дослідження, що базувалися на європейському структуралізмі.

Семантика - це область дослідження, яка досліджує значення слів або мови. Мова складається з «форми» 형식 та «змісту» 내용. Формальні елементи мови включають «фонологію» 음운, «форму» 형태 та «транскрипцію» 통사; а елементи змісту мови мають «значення» 의미. Семантика досліджує систему та метод дії, зосереджені на змісті мови.

Якщо великий стовбур лінгвістики розділити на звукове дослідження мовлення, граматичне дослідження та дослідження значення - якщо семантика, пов'язана з «мисленням», розташована на одному кінці, то фонологія, пов'язана зі «звуком», буде розташована на іншому кінці і граматики буде розміщена посередині.

Корейський дослідник 임지룡(2019) вважає, що семантика має розглядатися відповідно до шести основних пунктів:

1. Позиція семантики. Він розглядає статус семантики по відношенню до фонології та граматики, а також значення як одиницю змісту, разом із фонологією, формою та дієсловами, які є формальними одиницями компонентів мови;

2. Амбівалентність пошуку змісту та значення. Властивості значення абстрактні та плинні, а їхні одиниці широкі. Відповідно мають бути досліджені складність і важливість пошуку сенсу;
3. Зміна самого значення семантики. Переглядаються характеристики основної семантики та перевіряється їх співвідношення;
4. Когнітивна лінгвістика та когнітивна семантика. Має розглядатися природа когнітивної лінгвістики та основні припущення когнітивної семантики, які серйозно та систематично розглядають проблему значення;
5. Аспект погляду на значення семантики. Він досліджує протилежні точки зору семантичного пошуку, об'єктивізму та концептуалізму до та після 1980-х років, зосереджуючись на теорії контрольного списку, заснованій на об'єктивізмі, теорії умов істинності та оригінальній теорії та теорії інтерпретації, заснованій на концептуалізмі;
6. Сфера і завдання семантичного пошуку. Має розглядатися процес розширення поля семантики до рівня слів, речень і висловлювань, а також завдання дослідження корейського значення.

У корейській мові існують дві основні категорії крилатих висловів, які мають свої відмінні характеристики: "속담" і "명언".

"속담" - образні слова коротких речень, які з давніх-давен передаються з вуст в уста людей і містять інформацію про мудрість і життєві уроки, здобуті досвідом, і чого слід остерігатися. Такі слова часто вказують на особливі культурні та соціальні ідеї та ставлення людей до повсякденності. Вони передавалися в усному вигляді, тому є трохи "затверділими" для розуміння сучасним слухачем.

"명언", з іншого боку, - це вислови відомих осіб, які відображають їхні особисті погляди, мудрість або життєвий досвід. Вони можуть бути натхненними цитатами, що вражають індивідуальність та впевненість автора. Хоча в обох випадках це крилаті вислови, вони відрізняються за походженням,

контекстом використання і сприйняттям. стосується короткого запам'ятовування суті певного уроку, повчання тощо. і висловлює зміст у лаконічному та короткому реченні в легкій формі. Це не конкретна інструкція на зразок «що робити прямо зараз», але її слід сприймати як підказку, про яку варто подумати в певній ситуації.

ВИСНОВКИ РОЗДІЛУ 1

Корейська мова насичена іншомовними елементами, що свідчить про її міжкультурну спадщину та взаємозв'язки з іншими націями. Значна частина із запозичень у корейській мові походить з китайської, де близько 75% слів мають коріння у китайських ієрогліфах (한자). Це зумовлене не лише історичними зв'язками з Китаєм, але й довгим періодом використання китайської грамоти в Кореї до XV століття. Китайські ієрогліфи залишаються важливою частиною сучасної корейської мови, широко представлені у писемних джерелах, політичних та ділових документах, а також у повсякденному використанні, включаючи вивіски та рекламу.

Під впливом панування Японії над Кореєю значна кількість слів також була запозичена з японської мови. Хоча багато з цих слів втратили свою актуальність з часом, вони все ще мають свій відбиток у політичній, економічній, науковій та соціальній сферах.

Англійська мова також відіграє важливу роль у формуванні корейської лексики через міжнародні зв'язки та її широке використання. Запозичення з англійської мови постійно збільшуються, що відображається у різних сферах суспільного життя.

Необхідно відзначити, що успішний переклад корейської лексики вимагає глибоких знань щодо китайських ієрогліфів, які зустрічаються у всіх аспектах життя.

У корейській мові також присутні ідіоми, жаргони, евфемізми, спеціалізована лексика та архаїзми. Ці лінгвістичні елементи мають свої особливості та вимагають глибокого розуміння мови й контексту для вдалого

перекладу. Крім того, наявність форм ввічливості, таких як суфікс "ㅅ", є ще однією характеристикою корейської мови, яка вимагає особливої уваги при перекладі, оскільки вони відображають рівень ввічливості й соціальні відносини.

Ці аспекти корейської мови свідчать про культурні й лінгвістичні особливості, які перекладач повинен враховувати, щоб забезпечити точність та адекватність перекладу текстів.

Мета семантики полягає у вивченні системи та принципу дії значення. Ми розглянемо складність і важливість пошуку сенсу.

У лінгвістиці, яка науково досліджує мову, пошуки значення розпочалися пізніше, ніж у фонології, формі та синтаксисі. Фонологічна форма та синтаксис є фізичними та специфічними об'єктами, але значення - це абстрактні та психологічні об'єкти. Тому систематичний опис значень ускладнюється.

Важливість вивчення значень полягає в кількох аспектах. По-перше, спілкування, що є основною метою використання слів, базується на створенні та розумінні значень. По-друге, слова завжди супроводжуються значенням, тому неможливо сказати, що вони його не мають. По-третє, кінцева мета пошуку слів або мови - розкриття сутності значень. По-четверте, розуміння сутності сенсу вимагає взаємодії з людським розумінням.

Узагальнюючи, розкриття таємниці значень у мовному пошуку є ключем до розуміння справжньої природи мови. Тому семантика стає все більш важливою та цікавою як центральна область мовного дослідження сьогодні.

Замість висновку, важливо відзначити, що перекладач має не лише володіти обома мовами, але й розуміти їхні культурні та лінгвістичні особливості. Він повинен постійно вдосконалювати свої знання, слідкувати за розвитком мови та культури обох країн, щоб забезпечити точність та адекватність перекладу.

РОЗДІЛ 2

СТРУКТУРА І СЕМАНТИКА КРИЛАТИХ СЛІВ І ВИСЛОВІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Прислів'я сповнені мудрості наших предків. Завдяки прислів'ям ми можемо відчуті речі, яких ніколи не відчували самі, що дозволяє нам озирнутися на наше життя та скористатися нагодою для роздумів. Якщо ми будемо жити згідно з мудрістю, яку дають нам прислів'я, ми зрозуміємо, що таке справжнє життя і що таке людські принципи, і зможемо менше помилятися.

Зустрічаючи прислів'я, ми не відчуваємо різниці між минулим і сучасним. Звичайно, є прислів'я, незрозумілі в сучасну епоху, а деякі взагалі віджили себе, але більшість схиляються, кажучи: «О, люди в той час думали так само, як ми сьогодні». Фактично, культура та спосіб життя минулого та сьогодення могли бути різними, але думки та поведінка людей, здається, не сильно змінилися. Слова, які сотні чи тисячі років передавалися з вуст в уста, застосовуються і залишаються в часі, в якому ми живемо. (이창훈, 2001)

2.1 구슬이서말이라도 꿰어야 보배다- З великої кількості красивих намистин можна зробити дорогоцінну прикрасу лише за допомогою нитки

Значення цього вислову це : навіть якщо у вас є багато маленьких талантів, ви повинні об'єднати їх, щоб створити один значущий.

구슬- намистина, бісер, намисто, намистинка; 서- в, на, у, з; 말- мова; 꿰다 - проколювати, пронизувати, наколювати, нанизувати; 보배- скарб, коштовність; (0)라도 - граматики вказує на іменник, який не є найбільш бажаним варіантом,

він кращий за інші можливі варіанти; **아/어야**- граматика хтось повинен зробити дію, щоб зробити іншу.

Дослівно виходить: Це скарб, на який треба нанизати хоча б кілька намистин. В даному випадку слово “мова” **말** з граматиною, доданою до нього, радше випаде, оскільки це поєднання схоже на непряму мову, що ще дослівніше переклалось би як “скарбом називають те, на що потрібно нанизати хоча б кілька намистин.

2.2 **가는 날이 장날이다**- День, в який йдеш кудись, базарний день

Значенням цього виразу є: коли ви робите те, що планували, виникає ситуація, про яку ви не думали. Пережити несподіване, роблячи щось. Також часто вважається, що цей вираз має негативне значення, маючи на увазі, що подія відбувається в дуже невдалий для цього час.

Раніше в селі кожні три-п’ять днів відкривалися ринки, і ця подія називалась базарним днем. Там продавали і купували те, що людям було потрібно, тож це був дуже важливий день.

가다 - йти; **날** - день; **장날** - базарний день; **는** - граматика, яка робить дієприслівниковий зворот із дієсловом в теперішньому часі.

В корейській мові граматика звороту, або означення завжди стає перед іменником, який вона власне описує. Тому, не дивлячись на те, що першим словом в цьому виразі є “йти”, переклад починається зі слова “день”, оскільки така конструкція буде більш звичною для українського читача.

Є традиційна казка, на базі якої утворився цей вираз, її назва це **종이에 쓴 당나귀** “Віслюк, загорнутий в папір”. В одному селі разом із хворою мамою жив дурень. Одного разу після роботи він отримав три монетки, але забув їх поки пив воду біля колодязя, тож мама сказала йому наступного разу одразу покласти їх в кишеню. Коли наступного дня після роботи дурень отримав замість монеток

песика, за словами мами він поклав його в кишеню, але песик вирвався і втік. Тоді мама сказала, аби наступного разу він зробив мотузку та тягнув його за собою, і коли на роботі йому дали рибу, він тягнув її додому по землі. Побачивши це, мама сказала аби потім він загорнув добичу в папір і ніс на плечах. В той день на роботі він отримав віслюка, і коли він загорнув його в папір та закинув на плечі, віслюк навіть не сіпався, оскільки був в шоці. Додому дурень йшов як раз в базарний день, було багато людей, багато людей проходячи сміялися з нього і серед них була якась дівчинка, яка почала голосно сміятися, і з рота в неї випала риб'яча кістка. Це була дочка голови цього селища, тож щасливий батько, дочку якого врятувала ця ситуація, побачивши дурня, який щоразу слухав свою матір і кожного дня старався для неї, щиро його нагородив, і вони з мамою жили довго та щасливо.

2.3 간에 붙었다 쓸개에 붙었다한다- Застрягло в печінці чи в жовчному міхурі

Значення виразу: це стосується випадку, коли хтось чіпляється за когось, не втрачаючи обличчя, якщо це хоч трохи вигідно самому собі.

간- печінка; 붙다- застрягти; 쓸개- жовчний міхур.

В даному виразі немає граматики, яка перекладається як “чи”, але можна побачити, що в середині виразу є кінцеве літературне закінчення, ото ж ми маємо поєднання двох базових інфінітивних виразів, які при перекладі на українську мову можна обіграти в такий спосіб. Також тут є маленька граматика “에” яка вказує на напрямок або місцезнаходження, тому вийшло “в печінці” та “в жовчному міхурі”.

Можливість вибору між печінкою та жовчним міхуром означає, що функції обох органів досить схожі, щоб замінити інший.

Насправді жовчний міхур можна розглядати як допоміжний пристрій печінки з медичної точки зору. Жовчний сік, який ще називають жовчю, насправді виробляється не в жовчному міхурі, а в печінці. Однак це не означає, що жовчний сік не має нічого спільного з жовчним міхуром. Жовчний міхур

виконує роль свого роду складу, в якому зберігається жовч. Анатомічно печінка і жовчний міхур тісно пов'язані між собою. Він розташований безпосередньо під печінкою в жовчному міхурі і виглядає так, ніби він прикріплений до печінки. Він настільки близько, що майже можна сказати, що він прикріплений до печінки або жовчного міхура.

Можливо, це прислів'я виникло тому, що велика та функціональна печінка є ознакою міцного здоров'я. Ще одним варіантом походження цього виразу є байки Езопа про кажана, або ж орла.

2.4 개미구멍이 독을 무너뜨린다- Мурашина нора руйнує насип

Значення даного виразу: якщо лишити маленьку річ, колись вона зруйнує щось велике.

개미 - мураха; 구멍 - отвір, діра, щілина, нора, яма, проріз, вихід із положення, вихід, лазівка, недолік, пролом, слабе місце; 독- насип, вал, гребля; 무너뜨린다- руйнувати, обвалювати, ламати, попорати, скинути.

Переклад даного виразу є доволі простим, логічним та послідовним, не треба нічого змінювати, або перефразувати. З цікавого, граматика “을” яка є еквівалентом знахідного відмінка в українській мові.

У цього виразу є багато схожих за значенням варіацій: 개미구멍하나가큰제방 독을 무너뜨린다; 개미 구멍으로 독도 무너진다; 큰 방죽도 개미구멍으로 무너진다. Відповідно переклади та значення цих виразів: якщо нехтувати невеликим дефектом, він збільшуватиметься і зрештою призведе до значного дефекту; маленька щілина потопить і великий корабель; і велика гребель може бути зруйнована мурахами.

Можна побачити, що майже всі основні базові слова із початкового виразу зберігаються і в усіх його подальших варіаціях. Відмінностями є додаткові описи мурашиної норки, та інша форма останнього дієслова.

Вважається, що історією цього виразу є Троянська війна. Колись син троянського царя принц Трої Парис закохався в царицю, дружину Спартанського царя, Єлену і, викрав її до себе в Трою. Тоді Спарта та інші грецькі міста повели свої війська до Трої, аби повернути свою царицю. Впродовж 10 років Трою тримали в облозі. За той час загинув цар Трої Пріам та грецький герой Ахіллес. Але як тільки грецькі війська не тиснули на Трою, їм не вдавалося пробити великі товсті стіни міста. Але завдяки хитрості грецького полководця Одиссея, греки зробили одного величезного коня з дерева, самі увійшли туди, і коли тройці подумали що греки пішли і лишили їм такий подарунок, на них вискочило ціле грецьке військо і все ж таки захопило місто.

2.5 가는 말에 채찍질 - Плескати коня, що йде

Значенням цього сталого виразу є: бити коня на своєму шляху, чим швидше ви біжите, тим краще ви повинні старатися. Так само як казати коню бігти швидше, навіть якщо ви щосили намагаєтеся шмагати коня. Навіть якщо ви намагаєтеся щось робити, треба робити це ще швидше.

가다- йти, бігти; 는 - граматика, яка робить дієприслівниковий зворот із дієсловом в теперішньому часі; 말 кінь; 채찍질 - бичування; хльостання, плескання.

В цьому вислові також можна побачити дієприслівниковий зворот, який описує “коня” в теперішньому часі, що дає нам зрозуміти та перекласти це дослівно як “кінь, який йде”. Що цікаво, в цьому вислові немає жодного кінцевого закінчення, це може свідчити про те, що даний вираз є більш вживаний в усній формі, ніж в письмовій.

Історією даного висловлювання є китайська ідіома 走馬加鞭, що в свій час була адаптована на корейську як 주마기편. Оригінальним перекладом є “пошмагати коня, що біжить”, тобто абсолютно збігається із подальшою

корейською версією. Саме цей вираз з чотирьох складів вживався у двох значеннях:

1. Аби сказати, що ви прикладаєте багато зусиль, навіть коли перебуваєте в найкращих обставинах;
2. Для того аби заохочувати себе докладати більше зусиль навіть якщо ваше положення є вдалим.

Схожим до цього вислову є “달리는 말에 채찍질 한다”. В цьому випадку переклад буде “хльостання коня, який біжить”. Від базового виразу ця версія відрізняється тим, що опис коня змінився з “того який йде” на “того який біжить”, та додалось базове дієслово із літературним закінченням теперішнього часу.

2.6 노는 입에 염불하기 - Мольба Будді граючому роту

Цей вислів означає, що краще спробувати щось зробити, ніж сидіти і грати, так само як краще кричати, ніж просто стояти на місці, нічого не кажучи. Це означає, що краще щось робити, працює це чи ні, ніж просто грати, нічого не роблячи.

놀다- гратись, розважатись, відпочивати, байдикувати; 는- граматика, яка робить дієприслівниковий зворот із дієсловом в теперішньому часі; 입 - рот; 염불하다- молитися Будді, вчити на пам'ять молитви; 기- граматика до дієслів, яка робить із них іменник, що при перекладі на українську набуває значення “роблення чогось”.

Особливостями перекладу цього виразу є: якщо додавати дієприслівниковий зворот до дієслів, які закінчуються на “르”, то вона буде випадати. Тому вийшло не “놀는”, а “노는”. Також завдяки граматиці “기” із дієслова “염불하다” вийшов переклад “молитьба”.

Схожими за значенням висловами до цього виразу є: **할 일이 없거든 오금이나 굽어라, 적적할 때는 내 볼기짝 친다**.

2.7 물고기가 물을 만난 격이다- Неначе риба, яка зустріла воду

Дане висловлювання використовується для демонстрації ваших здібностей у сфері, яка вам підходить. Так само як риба, яка вільно і без перешкод плаває у воді. Однак є й інше, вже застаріле, трактування: що не так легко знайти великих людей, які допомагатимуть королю та принесуть користь світу.

물고기 - риба; **물** - вода; **만나다** - зустрічати, зустрічатись, зіткнутись; **격** - немов, ніби, як кажуть, у тому сенсі, що.

В цьому вислові є захована граматики до дієслів “**ㄴ/은 격이다**”, яка є комбінацією звороту минулого часу та слова “**격**”. Ця граматики за значенням приблизно дорівнює граматиці “**ㄴ/은 것 같다**”, яка також перекладається як “неначе, наче, здається, схоже що”. При перекладі сам факт граматики нічого не змінює, оскільки слово “**격**” бере на себе все лексичне навантаження, але зворот минулого часу підкреслює, що ця дія вже сталась, або є завершеною в момент мовлення.

Також є цікава історія походження цього вислову. Він був знайдений у книзі “Самгукчжи” (китайською 三國志 Саньгочжи) - це китайська хроніка, присвячена періоду Сангьо. Там розповідалось про двох друзів, і дане висловлювання “наче риба без води” було трактовано в значенні, що вони не можуть жити один без одного, так само як і риба не може жити без води. В цьому випадку корейський вираз “наче риба без води” можна порівняти із українським “не розлий вода”.

2.8 가르침은 배움의 반이다- Викладання це половина знань

Цей вислів означає, що для того щоб навчати інших, треба самому постійно навчатися та готуватися до тієї галузі, якій збираєтеся когось навчати. Тобто навчання інших означає, що це буде чудовим навчанням і для самого вчителя.

가르치다 - вчити, навчати(когось), викладати, тлумачити, надавати освіту, знання, виховувати; 배우다 - вивчити, опанувати, навчитися; 반 - половина; □/음 - граMATика до дієслів, яка робить із них іншу частину мови, а конкретно іменник.

Цікавість та особливість цього виразу це граMATика “□/음”, яка утворює іменник із дієслова. Оскільки із дієслів “викладати” та “вчитись” вона утворила “викладання” та “знання”. Також тут прихована маленька граMATика “의” яка є присвійним відмінком. Вона додана до слова “знання” і після нього йде слово “половина”, тому при перекладі виходить, що “знанням” ми присвоюємо “половину”.

Є декілька варіантів походження цього сталого виразу. Перша версія - що в Корею цей вислів привезли японці за часів японської колонізації, тому не всі корейці ставляться до нього однозначно. Також є версія, що це трохи перефразована цитата Будди. І на останок, що це цитата із китайської книги, де віце-імператор династії Шан закликає короля до навчання.

2.9 도둑질 빼고 다배우라- Навчайся всьому, окрім крадіжки

Значення: чим більше ви дізнаєтесь, тим більше ви будете розвиваєтесь і будете корисними, тому вам слід намагатися отримати якомога більше досвіду та навичок.

도둑질 - грабіж, злодійство; 빼다 - виймати, віднімати, виключати; 다 - весь, всі, все; 배우다 - вивчити, опанувати, навчитися; 아/어라 - граматика невічливого наказу(наказовий спосіб в невічливому та неофіційному стилі) до дієслів та прикметників.

В даному вислові схована граматика, яка складається із слова “빼다”, переклад цього слова стосується іменника, який стоїть перед ним. Тобто дослівно вийде “віднімаючи грабіжку, все вивчай”. Також останнє дієслово поставлене в наказовий спосіб.

Є дуже схожий вислів 사내는 도둑질 빼고 다 배우라, що дослівно перекладається як “дізнайтеся все про чоловіків, крім крадіжки”. В цій варіації він має значення “чоловік повинен мати великий досвід і навички”. Від попереднього вислову, даний вислів відрізняється лише доданим словом 사내, що перекладається як “чоловік, хлопець”.

2.10 묻기는 쉬워도 대답은 어렵다 - Навіть якщо запитувати легко, відповідати складно

Має значення: легко запитати інших про те, чого вони не знають, але непросто дати їм відповідну відповідь, коли вас запитує хтось інший.

묻다 - запитувати, питати, задавати питання; 기 - граматика до дієслів, яка робить із них іменник, що при перекладі на українську набуває значення “роблення чогось”; 쉽다 - легкий, легкоприпустимий; можливий; ймовірний; 아/어도 - граматика до дієслів та прикметників, коли очікується, що друге речення відбудеться незалежно від того, що відбувається в першому речення; 대답 - відповідь; 어렵다 - складний, тяжкий.

Оглядаючи особливості цього вислову, можна побачити, що із дієслова “запитувати” зробили іменник-процес “запитування”, це потрібно для того, аби далі можна було граматично правильно описати цю дію. Але українською дана конструкція звучить неприродньо, тому ми збережемо переклад “запитувати”. До прикметника “легкий” додали граматика, яка підкреслює, що не дивлячись на певний факт, в нашому випадку на “легкість”, все одно щось відбудеться. Сама граматика не має конкретного перекладу, вона лише має мету підкреслити неминучість певної дії або прикметника, але для того аби лексично передати її при перекладі на українську, можна додати вираз “не дивлясь на...”, або “навіть якщо...”.

ВИСНОВКИ РОЗДІЛУ 2

У дослідженні граматичних особливостей перекладу з корейської на українську мову виявлено різноманітні аспекти, що впливають на процес перекладу. Однією з основних проблем є відмінності у граматичних конструкціях та порядку слів між цими мовами. Зокрема, встановлено, що в корейській мові означення передують іменнику, що може призводити до відмінностей у перекладі. Також виявлено, що в деяких випадках українська мова використовує додаткові слова або фрази для передачі тих же граматичних ідей, що і корейська.

Дослідження свідчить про те, що багато базових ідей та слів зберігаються в обох мовах, хоча існують деякі відмінності у формах та структурах.

Основними висновками є те, що переклад з корейської на українську мову вимагає уважності до граматичних особливостей та контекстуального розуміння. Також важливо враховувати різні способи вираження схожих ідей у різних мовах для досягнення максимально точного і зрозумілого перекладу.

Можна помітити, що дуже часто корейці використовують граматику, яка утворює іменник із дієслів. В більшості випадків вона утворює щось схоже на наше “роблення”. Тобто із дієслово “читати” вийде “читання”, “вчитися” перетвориться на “навчання” і так далі. Вона потрібна для того, аби можна було граматично правильно описати якусь дію. Але при перекладі на українську мову такий переклад звучить дуже ненатурально і в більшості випадків недоречно, враховуючи інші слова в реченні і загалом його сенс. Тому не дивлячись на часте використання даної граматики, перекладати її не є чимось обов’язковим.

Структура речень в корейських висловах збігається із структурою звичайних речень. Враховуючи особливості української мови, можна міняти порядок слів в реченні при перекладі.

Семантика є трохи складнішою темою, оскільки через історичний аспект та зв'язок корейської мови із китайською дуже часто слова мають декілька значень і не завжди вони є синонімічними. Тому треба дивитися на загальний сенс сталого вислову та враховувати історію його утворення.

ВИСНОВКИ

Оглянувши та дослідивши усі пункти із цієї роботи, можна зробити висновки, що:

Природні та соціальні системи складаються з елементів, які взаємодіють та взаємопов'язані між собою, утворюючи цілісну структуру зі своїми внутрішніми законами та правилами. Такі системи можуть бути різноманітними: від годинника та Сонячної системи до соціальних утворень, таких як політичні системи чи культурні традиції.

Мова також може бути розглянута як система, оскільки вона складається з різних рівнів інформації та елементів, організованих за певними правилами. Наприклад, фонеми, морфеми, слова та речення - це основні будівельні блоки мови, які взаємодіють між собою, утворюючи значення та структуру мовлення. Взаємозв'язки та відношення між цими елементами дозволяють мові функціонувати як системі, здатній передавати інформацію та сприймати мовлення.

Одним із ключових аспектів мовної системи є семантика - галузь лінгвістики, що досліджує значення слів та їхні відношення з реальністю, мисленням та мовною системою. Семантика включає аналіз значень слів та їхню референцію, що дозволяє з'ясувати зв'язок між мовними виразами та об'єктами дійсності.

У семантиці важливу роль відіграють також семантичні відношення між словами, такі як синонімія, антонімія, гіперонімія та гіпонімія. Ці відношення визначають способи, якими слова пов'язані між собою та відображають їхні семантичні характеристики. Наприклад, слова "білий" і "чорний" є антонімами, оскільки вони мають протилежні значення.

Крім того, вивчення семантики допомагає розуміти не лише окремі слова, а й вирази та конструкції мови. Наприклад, у багатьох мовах існують фразеологізми та крилаті вислови, які мають свої власні значення та використовуються в певних контекстах. Ці вислови можуть бути незмінними точними формулами, які вражають індивідуальність та впевненість автора.

Таким чином, вивчення семантики та структури мови допомагає краще зрозуміти природу мови як системи, організованої за певними правилами та законами, які визначають її функціонування та взаємодію з іншими елементами мови.

Виявлені особливості перекладу зазначають, що крилаті вислови в корейській мові можуть мати унікальну граматичну структуру, яка включає в себе специфічні відмінності порядку слів та використання граматичних форм. Ці аспекти становлять значущу частину семантики крилатих висловів, оскільки вони допомагають передати виразність і образність мовлення.

Окрім того, дослідження показує, що багато крилатих висловів в корейській мові мають глибокі культурні корені, які відображають особливості і традиції корейського суспільства. Під час перекладу таких висловів важливо враховувати ці культурні відтінки та забезпечувати їх адекватне відображення у тексті мови-мішені.

Отже, курсова робота проаналізувала не лише граматичні аспекти перекладу, але й культурні та семантичні особливості крилатих висловів в корейській мові. Це дозволяє краще розуміти значення та виразність таких висловів у контексті корейської культури та мовної системи, що є важливим аспектом вивчення мови та культури країни.

Вивчення структури та семантики крилатих висловів у корейській мові відкриває широкий простір для розуміння не лише мовної граматики, але й культурних, історичних та соціальних контекстів. Аналізуючи вищезгадані аспекти, можна зробити декілька висновків, які відображають значення та важливість дослідження крилатих висловів у корейській мові.

По-перше, вивчення граматичних особливостей перекладу крилатих висловів підкреслює значення правильного відображення структури мовлення. Корейська мова має свою власну граматичну систему, що відрізняється від української, тому важливо розуміти ці відмінності для точного перекладу.

По-друге, культурний контекст відіграє ключову роль у розумінні значення крилатих висловів. Багато з них мають коріння в історії, традиціях та віруваннях корейського народу. Тому, перекладач повинен урахувати ці аспекти, щоб передати не лише буквальне значення, але й емоційну й культурну глибину вислову.

По-третє, дослідження семантики крилатих висловів сприяє кращому розумінню менталітету та способу мислення корейського народу. Вони відображають погляди на життя, взаємини та цінності, що є важливим аспектом вивчення культури й мови Кореї.

Корейська мова багата на іншомовні елементи, що свідчить про її культурне розмаїття та взаємозв'язки з іншими націями. Значна частина запозичень у корейській мові походить з китайської, яка має коріння у китайських ієрогліфах. Це пояснюється історичними зв'язками з Китаєм та тривалим використанням китайської грамоти в Кореї до XV століття. Китайські ієрогліфи залишаються важливою складовою сучасної корейської мови, зустрічаючись у писемних джерелах, політичних та ділових документах, а також у повсякденному використанні, зокрема у вивісках та рекламі.

Під впливом японського панування значна кількість слів також була запозичена з японської мови. Хоча багато з них втратили актуальність, вони все ще використовуються в політичній, економічній, науковій та соціальній сферах.

Англійська мова також має велике значення у формуванні корейської лексики через міжнародні зв'язки та широке використання. Запозичення з англійської мови стали дедалі поширенішими у різних сферах суспільного життя. Успішний переклад корейської лексики потребує глибоких знань щодо китайських ієрогліфів, які зустрічаються у всіх сферах життя.

З урахуванням різноманітності діалектів на Корейському півострові важливо розуміти їхні фонетичні та граматичні відмінності. Діалекти виникають через різні соціокультурні, географічні та психологічні фактори. Переклад тексту з діалектом вимагає збереження тону мовлення для передачі емоційного й інтонаційного навантаження.

У корейській мові також існують ідіоми, жаргони, евфемізми, спеціалізована лексика та архаїзми. Для успішного перекладу цих лінгвістичних елементів потрібно глибоке розуміння мови й контексту.

Наявність форм ввічливості є ще однією важливою характеристикою корейської мови, яка потребує уважного врахування при перекладі, оскільки вони відображають рівень ввічливості й соціальні відносини.

Ці аспекти корейської мови показують культурні й лінгвістичні особливості, які перекладач повинен враховувати для забезпечення точності та адекватності перекладу текстів. У корейській мові є специфічна лексика, що наслідуює звуки та дії. Ці слова використовуються для створення образів та асоціацій у слухачів або читачів. Для їх правильного перекладу потрібне розуміння значень та контексту, а також увага до їх сполучень з іншими словами.

Усе це підкреслює важливість для перекладача не лише володіти обома мовами, а й розуміти їхні культурні та лінгвістичні відмінності. Він повинен постійно підтримувати та оновлювати свої знання, щоб забезпечити точність та адекватність перекладу.

Отже, аналіз структури та семантики крилатих висловів у корейській мові допомагає не лише розширити знання про мовлення, але й глибше зрозуміти культурні особливості та цінності корейського народу. Це робить дослідження цієї теми важливим елементом для всіх, хто цікавиться культурою й мовою Кореї.

Дослідження структури і семантики крилатих слів і висловів у корейській мові має актуальність як для академічної спільноти, так і для різних сфер

практичного застосування, сприяючи взаєморозумінню, культурному обміну та розвитку міжнародних відносин.

У дослідженні граматичних особливостей перекладу з корейської на українську мову виявлено різноманітні аспекти, що впливають на процес перекладу. Однією з ключових проблем є відмінності у граматичних конструкціях та порядку слів між цими мовами. Наприклад, виявлено, що в корейській мові означення передують іменнику, що може призводити до відмінностей у перекладі. Також зауважено, що в деяких випадках українська мова використовує додаткові слова або фрази для передачі тих же граматичних ідей, що й корейська.

Дослідження підтверджує, що багато базових ідей та слів зберігаються в обох мовах, хоча існують деякі відмінності у формах та структурах.

Головними висновками є те, що переклад з корейської на українську мову вимагає уважності до граматичних особливостей та контекстуального розуміння. Також важливо враховувати різні способи вираження схожих ідей у різних мовах для досягнення максимально точного і зрозумілого перекладу.

Зауважено, що часто в корейській мові використовується граматики, що утворює іменник із дієслів, але такий переклад може бути ненатуральним та недоречним на українській мові, з огляду на інші слова в реченні та його загальний сенс.

Структура речень в корейських висловах збігається зі структурою звичайних речень. Враховуючи особливості української мови, можна змінювати порядок слів в реченні при перекладі.

Семантика є складнішою темою, оскільки через історичний аспект та зв'язок корейської мови із китайською дуже часто слова мають декілька значень, і не завжди вони є синонімічними. Тому треба аналізувати загальний сенс сталого вислову та враховувати історію його утворення.

АНОТАЦІЯ

세계의 언어로 된 속담과 표현은 사회의 문화적, 역사적, 심리적 측면을 드러내기 위해 이러한 표현의 구조와 의미론을 신중하게 연구하는 언어학자들 사이에서 항상 특별한 관심사였다. 캐치워드(다재다능함이 인상적인 흥미로운 언어 중 하나는 한국어다. 한국어로 된 캐치워드와 표현의 구조와 의미론을 연구하는 것은 한국의 문화, 그 가치, 그리고 독특한 사고 방식을 이해할 수 있는 넓은 공간을 열어준다.

본 연구에서는 한국어 캐치워드의 구조와 의미론을 살펴봄으로써 한국어 캐치워드의 신비를 관통해 보고자 한다. 이러한 속담들이 한국 사회의 역사적 맥락, 전통적 가치와의 관계 및 현대적 삶의 방식을 어떻게 반영하고 있는지에 주목할 것이다. 캐치워드는 단순히 의미를 전달할 뿐만 아니라 한국인의 심리, 독특한 시간 개념, 관계 및 자신의 정체성을 이해하는 열쇠가 된다는 점을 고려해야 한다.

한국어에서 우크라이나어로의 번역의 문법적 특징에 대한 연구에서 번역 과정에 영향을 미치는 다양한 측면이 드러났다. 주요 문제 중 하나는 이 언어들 간의 문법적 구성과 단어 순서의 차이이다. 특히 한국어에서는 정의가 명사에 선행하므로 번역에 차이가 발생할 수 있음이 확인되었다. 또한 우크라이나어에서는 한국어와 동일한 문법적 개념을 전달하기 위해 추가적인 단어나 구를 사용하는 경우도 있는 것으로 나타났다.

따라서 한국어 캐치프레이즈의 구조와 의미론 분석은 말에 대한 지식을 넓힐 뿐만 아니라 한국인의 문화적 특성과 가치를 더 깊이 이해하는 데 도움이 된다. 따라서 이 주제를 연구하는 것은 한국 문화와 언어에 관심이 있는 사람이라면 누구나 필수적인 요소다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Карпенко Ю.О. (2006). Вступ до мовознавства. Київ. Видавничий центр “Академія”.

Кочерган М.П. (2001). Вступ до мовознавства. Київ. Видавничий центр "Академія".

Пешкова І.С. (2006). Лексичні особливості корейської мови. Київ. КНЛУ.

Ковалів Ю.І. (2007). Літературознавча енциклопедія. Том 1. Київ. Видавничий центр “Академія”.

강지혜 (2014). 속담이 백 개라도 꿰어야 국어왕 2. 상상의집

이창훈 (2001). 속담. 한성출판기획

임지룡 (2019). 한국어 의미론. 한국문화사

달리는 말에 채찍질 한다, 주마카편 (2017). Відновлено 3

<https://m.blog.naver.com/letsrun2014/220927196937>

장순영 (2022). 물고기가 물을 만난다. Відновлено 3

<https://brunch.co.kr/@942ca881605b4e7/648>

박동규 (2016). 가르치는 것은 배움의 반이다. Відновлено 3

<https://www.yeongnam.com/web/view.php?key=20160229.010180758470001>

김방한. 구조언어학. Відновлено з <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0006031>

김영희. 속담. 연세대학교. Відновлено з <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0030388>

김창엽 (2000). 속담과 과학. 간에 붙었다 쓸개에 붙었다. Відновлено 3

<https://www.joongang.co.kr/article/3878165#home>

한국어 속담 사전 Відновлено з [한국어 속담 사전/검색: 총 11,278개 \(wordrow.kr\)](#)